

Regional Development Agency

43-382 Bielsko-Biała, ul. Cieszyńska 365, Poland, tel./fax.: +48 33 818-47-79, 812-26-75, 816-91-62

NIP: 547-016-89-81, Regon: 070032712, Konto: BNP Paribas Bank Polska SA 89 1600 1299 0002 3505 3515 9001

KRS 0000046440, Sąd Rejonowy w B-B, Wydział VIII GOSPODARCZY Krajowego Rejestru Sądowego, Kapitał zakładowy: 5.029.500,00 zł,

Kapitał wpłacony: 5 029.500,00 zł, e-mail: biuro@arrsa.pl, www.arrsa.pl

Zaproszenie do złożenia oferty

I. Zamawiający: Agencja Rozwoju Regionalnego SA w Bielsku –Białej
ul. Cieszyńska 365, 43-382 Bielsko-Biała
NIP: 547-016-89-81, REGON: 070032712, KRS: 0000046440
tel./fax. (033) 816-91-62
e-mail: biuro@arrsa.pl, www.arrsa.pl

Oznaczenie nr postępowania: Sprawa: **ARR/ 18/2019**

II. Tryb postępowania

Postępowanie prowadzone jest w trybie zapytania ofertowego na podstawie art.4 pkt.8 Ustawy Prawo zamówień publicznych z dnia 29 stycznia 2004r. z późniejszymi zmianami.

Agencja Rozwoju Regionalnego SA w Bielsku-Białej zaprasza do złożenia oferty na wykonanie usługi tłumaczenia dokumentów. Zamówienie jest realizowane w ramach projektu pn. Protection and REVOCERY of immaterial CULTural heritage of Central Europe through Ecomuseums, as driver of local growth 'CULTURECOVERY' tj. Ochrona i regeneracja niematerialnego dziedzictwa kulturowego Europy Środkowej poprzez ekomuzea jako koło napędowe rozwoju lokalnego „KULTUREGENERACJA”. Projekt jest współfinansowany z programu Interreg EUROPA ŚRODKOWA.

III. Przedmiot zamówienia

Przedmiotem zamówienia jest wykonanie usługi tłumaczenia tekstu z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski. Przedmiotem tłumaczenie będzie głównie podręcznik opracowany na potrzeby projektu oraz dokumenty związane z jego realizacją. W ramach zamówienia przewiduje się tłumaczenie ok. 400 stron A-4.

IV. Oferty

Oferta ma zawierać co najmniej następujące informacje:

- Cenę brutto za przetłumaczenie 1 strony A4 (ok. 1800 znaków ze spacjami)
- Dane adresowe i kontaktowe Wykonawcy
- CV tłumacza
- Oświadczenia Oferenta wymagane w zaproszeniu
- Dokumenty potwierdzające doświadczenie Tłumacza

V. Warunki zamówienia

1. O realizację zamówienia mogą się ubiegać osoby/podmioty, które nie są powiązane z Zamawiającym kapitałowo lub osobowo. Przez powiązanie kapitałowe lub osobowe rozumie się wzajemne powiązanie między Zamawiającym lub osobami upoważnionymi do zaciągania

zobowiązań w imieniu Zamawiającego czynności związane z przeprowadzeniem procedury wyboru wykonawcy a wykonawcą, polegające w szczególności na:

- b) uczestniczeniu w spółce jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej
- c) posiadaniu co najmniej 10% udziałów lub akcji, o ile niższy próg nie wynika z przepisów prawa,
- d) pełnieniu funkcji członka nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika
- e) pozostawaniu w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa drugiego stopnia w linii bocznej lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.

W związku z powyższym Oferent winien załączyć do oferty stosowne **oświadczenie**.

2. Oferent musi wykazać się wykształceniem i doświadczeniem w tłumaczeniach z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski – wymagane jest minimum 2 letnie doświadczenie w świadczeniu usług tłumaczenia oraz potwierdzenie zrealizowania tłumaczenia minimum 3 dokumentów (zleceń) w okresie ostatnich dwóch lat, licząc od daty składania ofert. Do oferty należy załączyć informacje o zrealizowanych tłumaczeniach w języku angielskim zgodnie ze wzorem wskazanym w opisie kryterium „doświadczenie tłumacza”. W celu potwierdzenia opisanych powyżej warunków, Oferent winien załączyć do oferty CV wraz ze zgodą na przeważenie danych osobowych oraz potwierdzenie posiadanego doświadczenia w zakresie realizowanych tłumaczeń w formie np. protokołów odbioru. Zamawiający zastrzega możliwość zażądania przesłania kserokopii dokumentów potwierdzających wykształcenie tłumacza.
3. W przypadku złożenia oferty przez firmy specjalizujące się w tłumaczeniach, należy w ofercie wskazać osobę/ osoby, które będą realizowały zamówienie. Oferent ma złożyć ofertę cenową podając cenę **brutto za tłumaczenie 1 strony A- 4**.
4. Wszelkie prawa autorskie, związane z tłumaczonymi dokumentami przechodzą na Zamawiającego z chwilą zapłaty wynagrodzenia.
5. Ofertę należy złożyć w wyznaczonym terminie, zawierającą następujące informacje: nazwę i adres oferenta, dane do kontaktu, cenę brutto za tłumaczenie 1 strony A-4, termin realizacji. Do oferty należy załączyć również oświadczenie o posiadaniu kwalifikacji i doświadczenia w zakresie wykonania przedmiotu zamówienia.
6. Projekt będzie realizowany do czerwca 2020 roku. Usługa będzie realizowana na podstawie zleceń cząstkowych. Poszczególne partie tłumaczeń będą zlecane w ciągu realizacji projektu tj. po 23 maja 2019r. do 30.06.2020.

VI. Kryteria wyboru najkorzystniejszej oferty:

O wyborze najkorzystniejszej oferty będą decydowały następujące kryteria:

- a) cena – 70%
- b) doświadczenie wykonawcy -tłumacza – 20%
- c) termin realizacji – 10%

W zakresie kryterium „Cena” - waga 70% ocena ofert będzie przeprowadzona w oparciu o wyliczenie na podstawie wzoru matematycznego:

$$C = \frac{\text{Najniższa oferowana cena oferty}}{\text{Cena oferty badanej}} \times 70$$

Cenę (brutto) za przetłumaczenie 1 strony A-4 należy podać w złotych polskich cyfrowo, do dwóch miejsc po przecinku. W przypadku złożenia oferty przez osoby fizyczne cena = cena brutto.

W zakresie kryterium „**Doświadczenie wykonawcy (tłumacza)**” - waga 20 %, oferty będą oceniane na podstawie informacji przedstawionych w ofercie na następujących zasadach:

Ocena ofert będzie przeprowadzona na podstawie załączonych do oferty potwierdzeń realizacji zamówień w okresie ostatnich 2-ech lat, licząc od daty niniejszego ogłoszenia. Za każde zrealizowane i potwierdzone dokumentem zlecenie (nie uwzględniając trzech bezwzględnie wymaganych w warunkach udzielenia zamówienia) Oferentowi zostaną przyznane 2 punkty.

Nazwa i adres podmiotu zlecającego	Nazwa dokumentu / zakres tłumaczenia	Data realizacji oraz rodzaj dokumentu potwierdzającego wykonanie zlecenia

Termin realizacji – waga 10 %

Termin należy podać w dniach kalendarzowych, licząc od daty otrzymania zlecenia.

Punkty za Termin realizacji- *T* – zostaną przyznane w oparciu o wyliczenie na podstawie wzoru:

$$T = \frac{\text{Najkrótszy oferowany termin}}{\text{Termin badanej oferty}} \times 10$$

Do oceny ofert w zakresie terminu realizacji należy wskazać termin na przetłumaczenie 1-3 stron A4. Termin na przetłumaczenie dokumentów obejmujących powyżej 3 stron będzie ustalany odrębnie dla zlecenia.

IX. Termin i miejsce złożenia oferty:

Pisemną ofertę należy złożyć w terminie do **21 maja 2019r.** w siedzibie Biura Zarządu Agencji Rozwoju Regionalnego SA przy ul. Cieszyńskiej 365.

Oferty należy złożyć w zaklejonej kopercie opisanej danymi oferenta w sekretariacie (III piętro) lub przesać pocztą na adres:

Agencji Rozwoju Regionalnego S.A.
ul. Cieszyńska 365
43-382 Bielsko-Biała.

Na kopercie należy dopisać: „*Oferta na świadczenie usługi tłumaczenia -projekt CULTURECOVERY*”
Zamawiający dopuszcza przesłanie oferty drogą elektroniczną tj. wysłanie skanu oferty na adres mailowy: eszcerba@arrsa.pl a następnie przesłanie lub dostarczenie oryginału na w/w adres.

Oferty, które wpłyną po upływie wskazanego powyżej terminu nie będą rozpatrywane.

XI. Dodatkowe informacje:

1. Osobą upoważnioną do udzielania wyjaśnień w zakresie przedmiotowego zamówienia jest Elżbieta Szczerba mail: eszczzerba@arrsa.pl nr tel.: +48 33 816 91 62
2. Wszystkie pytania a następnie wyjaśnienia będą udzielane mailowo a następnie będą upublicznione na stronie internetowej Zamawiającego w zakładce „Ogłoszenia” pod ogłoszeniem o zamówieniu Spr. 18/2018.
3. Zamawiający zastrzega możliwość zwrócenia się do Oferentów o dodatkowe wyjaśnienia złożonych ofert.
4. Zamawiający zastrzega możliwość unieważnienia zapytania bez podawania uzasadnienia.

Z poważaniem,

Bielsko-Biała, 10 maja 2019r.

Agencja Rozwoju Regionalnego S.A.
w Bielsku-Białej

Wiceprezes Zarządu
Jacek Kozak

Agencja Rozwoju Regionalnego S.A.
w Bielsku-Białej
SPECJALISTA

Elżbieta Szczerba

Interreg
CENTRAL EUROPE

European Union
Regional Development
Fund